

**CONSOLIDATION OF
PLANNING ACT**

R.S.N.W.T. 1988,c.P-7
Sections 38 to 48 NIF

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR L'URBANISME**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-7
NEV, articles 38 à 48

AS AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.67(Suppl.)
R.S.N.W.T. 1988,c.8(Suppl.)
In force July 19, 1993;
SI-008-93
S.N.W.T. 1994,c.4
In force May 01, 1994;
SI-006-94
S.N.W.T. 1995,c.11
R.S.N.W.T. 1988,c.6(Suppl.)
In force March 31, 1999;
S.N.W.T. 1999,c.6,s.10(4)

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 67 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.)
En vigueur le 19 juillet 1993;
TR-008-93
L.T.N.-O. 1994, ch. 4
En vigueur le 1^{er} mai 1994;
TR-006-94
L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 6 (Suppl.)
En vigueur le 31 mars 1999;
L.T.N.-O. 1999, ch. 6, art. 10(4)

Note:

Sections 236, 237 and 238 of the *Land Titles Act*, R.S.N.W.T. 1988,c.8(Suppl.), provide for certain amendments to be made to paragraph 42(3)(b) and sections 43 and 46 of the *Planning Act*. By virtue of subsection 251(2) of the *Land Titles Act*, these amendments are not to come into force until the provisions they amend come into force. For purposes of convenience, the amendments in sections 236, 237 and 238 of the *Land Titles Act* have been included in this consolidation, even though sections 38 to 48 of the *Planning Act* have not yet been brought into force.

Nota :

Les articles 236, 237 et 238 de la *Loi sur les titres de biens-fonds*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.), prévoient certaines modifications à l'alinéa 42(3)b) et aux articles 43 et 46 de la *Loi sur l'urbanisme*. En vertu du paragraphe 251(2) de la *Loi sur les titres de biens-fonds*, ces modifications ne peuvent entrer en vigueur avant que les dispositions qu'elles modifient ne soient en vigueur. À des fins de commodité, les modifications aux articles 236, 237 et 238 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* sont comprises dans la présente codification administrative, bien que les articles 38 à 48 de la *Loi sur l'urbanisme* ne soient pas encore en vigueur.

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

PLANNING ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"appeal board" means a development appeal board referred to in subsection 21(1); (*commission d'appel*)

"building" includes any structure, erection, stockpile, sign or fixture built or placed on land; (*bâtiment*)

"council" means the council of a municipality; (*conseil*)

"development" means

- (a) the carrying out of any construction or excavation or other operations in, on, over or under land, or
- (b) the making of any change in the use or the intensity of use of any land or building; (*aménagement*)

"development officer" means a development officer appointed under a zoning by-law; (*agent d'aménagement*)

"development scheme" means a development scheme referred to in section 7; (*schéma d'aménagement*)

"Director" means the Director of Planning appointed under section 49; (*directeur*)

"general plan" means a plan referred to in section 2; (*plan directeur*)

"highway" means a primary highway designated as such under the *Public Highways Act* or a major roadway designated as a highway by a planning commission or shown as a highway on a general plan; (*route*)

"land titles office" means a land titles office established under the *Land Titles Act*; (*bureau des titres de biens-fonds*)

"non-conforming building" means a building

- (a) that is lawfully constructed or lawfully under construction at the date of first publication of an official notice of a proposal to pass a zoning by-law affecting the land on which the building is situated, and
- (b) that does not or will not conform to the requirements of the zoning by-law when

LOI SUR L'URBANISME

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent d'aménagement» Agent d'aménagement nommé en application d'un règlement de zonage. (*development officer*)

«aménagement» Selon le cas :

- a) l'opération dans, sur ou sous un terrain ou au-dessus de celui-ci, notamment une construction ou une excavation;
- b) le changement de l'affectation ou du degré d'utilisation d'un terrain ou d'un bâtiment. (*development*)

«administration» Organisme public qui a le pouvoir d'utiliser ou d'aménager des terrains à des fins publiques ou électives, et notamment un conseil, un conseil scolaire et le conseil d'administration d'un hôpital. (*public authority*)

«bâtiment» Est assimilé à un bâtiment la structure, la construction, le terril, l'enseigne ou l'accessoire fixe construit ou placé sur un terrain. (*building*)

«bâtiment dérogatoire» Bâtiment qui :

- a) est légalement construit ou en cours de construction à la date de la première publication d'un avis officiel d'intention d'adopter un règlement municipal de zonage touchant le terrain sur lequel le bâtiment est situé;
- b) n'est ou ne sera pas conforme aux exigences du règlement municipal de zonage lors de son entrée en vigueur. (*non-conforming building*)

«bureau des titres de biens-fonds» Bureau des titres de biens-fonds établi en vertu de la *Loi sur les titres de biens-fonds*. (*land titles office*)

«commission d'appel» Commission d'appel de l'aménagement établie en application du paragraphe 21(1). (*appeal board*)

«conseil» Conseil municipal. (*council*)

«directeur» Le directeur de l'aménagement nommé en application de l'article 49. (*Director*)

«lotissement» Morcellement d'une parcelle au

it becomes effective; (*bâtiment dérogatoire*)

"parcel" means an area of land the boundaries of which are

- (a) shown on a plan registered in a land titles office, and
- (b) described in the certificate of title to the land,

and that has not been divided into smaller areas by any plan or instrument registered in a land titles office; (*parcelle*)

"plan of subdivision" means a plan of survey registered in a land titles office for the purpose of subdividing a parcel or parcels of land; (*plan de lotissement*)

"public authority" includes any council, school board, hospital board or other public body with power to use or develop land for public or community purposes; (*administration*)

"reserve" means a parcel of land set aside for the uses set out in section 47; (*réserve*)

"subdivision" means a division of a parcel by means of a plan of subdivision, plan or survey, agreement or any instrument or caveat transferring or creating an estate or interest in part of the parcel. (*lotissement*) R.S.N.W.T. 1988,c.8(Supp.),s.230,231,232,233,234.

moyen d'un plan de lotissement, d'un plan ou d'un plan d'arpentage, d'un accord ou d'un acte, ou une opposition, ayant pour effet de transférer ou de créer un domaine ou un intérêt foncier sur une partie de la parcelle. (*subdivision*)

«parcelle» Secteur d'un terrain qui n'a pas été loti par un plan ou un acte enregistré à un bureau des titres de biens-fonds, et dont les limites :

- a) apparaissent sur un plan enregistré à un bureau des titres de biens-fonds;
- b) sont décrites dans le certificat de titre du terrain. (*parcel*)

«plan de lotissement» Plan d'arpentage enregistré à un bureau des titres de biens-fonds pour le lotissement d'une ou de plusieurs parcelles. (*plan of subdivision*)

«plan directeur» Plan visé à l'article 2. (*general plan*)

«réserve» Parcelle affectée en conformité avec l'article 47. (*reserve*)

«route» Voie publique principale ainsi désignée par la *Loi sur les voies publiques* ou chemin important désigné comme route par une commission d'aménagement ou sur un plan d'ensemble. (*highway*)

«schéma d'aménagement» Schéma d'aménagement visé à l'article 7. (*development scheme*) L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.), art. 230, 231, 232, 233, 234.

PART I

MUNICIPAL PLANNING

GENERAL PLANS

Preparation of general plan

2. A council may resolve to prepare a general plan describing the manner in which the development or redevelopment of a municipality may best be organized and carried out, having regard to considerations of orderliness, economy and convenience.

Requirements of general plan

3. A general plan must

- (a) be prepared under the direction of qualified planning officers or qualified planning consultants, to be appointed by and responsible to the council;
- (b) be prepared on the basis of surveys and

PARTIE I

AMÉNAGEMENT URBAIN

PLAN DIRECTEUR

2. Le conseil peut décider d'établir un plan directeur exposant la manière qui semble la plus efficace, méthodique, économique et pratique, de planifier et de réaliser l'aménagement ou le réaménagement du territoire municipal.

Établissement d'un plan directeur

3. Le plan directeur :

- a) est élaboré sous la responsabilité de fonctionnaire ou d'experts-conseils qualifiés en matière d'aménagement, nommés par le conseil et relevant de lui;
- b) est élaboré en se fondant sur des études

Élaboration et contenu du plan directeur

studies of land use, population growth, the economic base of the municipality, the needs of the municipality relating to transportation, communication, public services and social services and any other factors that are relevant to the preparation of a general plan;

- (c) include a map showing the division of the land that is to be included in the general plan into areas of permitted land use classes that the council considers necessary for the purposes of the general plan;
- (d) include proposals as to the content of a zoning by-law;
- (e) include proposals relating to the provision of public roadways, services, public buildings, schools, parks and recreation areas and the reservation of land for these and other public and community purposes;
- (f) include a schedule setting out the sequence in which specified areas of land may be developed or redeveloped and in which the public services and facilities referred to in paragraph (e) should be provided in specified areas;
- (g) include proposals relating to the financing and programming of public development projects and capital works to be undertaken by the municipality or other public authorities having jurisdiction within the area included in the general plan; and
- (h) include any other written statements, reports, charts and drawings that may be necessary to express and illustrate the proposals contained in the general plan.

et enquêtes concernant les facteurs pertinents, notamment l'usage du sol, la croissance démographique, la base économique de la municipalité, ses besoins en matière de transport, de communications et de services publics et sociaux;

- c) comporte une carte répartissant le sol qui fait l'objet du plan directeur en zones suivant les catégories d'affectations permises, que le conseil considère nécessaires aux fins du plan;
- d) comprend des propositions quant à la teneur d'un règlement municipal de zonage;
- e) comprend des propositions relatives à l'établissement de chemins, de services et de bâtiments publics, d'écoles, de parcs et de zones récréatives, et la réserve de terrains pour ces fins et d'autres fins publiques et communautaires;
- f) comprend une liste précisant, par secteur, l'ordre de l'aménagement, du réaménagement et de l'établissement des services et installations publics visés à l'alinéa e);
- g) comprend des propositions relatives au financement et à l'échéancier des projets d'aménagement public et des travaux d'immobilisation que doivent entreprendre la municipalité ou les administrations ayant compétence sur le secteur visé par le plan;
- h) comprend les autres énoncés, rapports, tableaux et dessins nécessaires pour expliquer et illustrer les propositions faites dans plan directeur.

Adoption of general plan

4. A council may, in accordance with sections 25 to 29, by by-law, adopt a general plan.

4. Le conseil peut, en conformité avec les articles 25 à 29, adopter le plan directeur par règlement.

Adoption du plan directeur

Review

5. A council shall review its general plan at least once every five years after its adoption.

5. Le conseil révisé le plan directeur au moins une fois tous les cinq ans.

Révision quinquennale du plan

Zoning by-law

6. Where a general plan is adopted under section 4, the council shall, immediately after adoption of the general plan, proceed with the enactment of a zoning by-law to include those areas of land affected by the general plan in respect of which no control over development has been exercised.

6. Une fois le plan directeur adopté en vertu de l'article 4, le conseil adopte un règlement de zonage touchant les secteurs visés par le plan et où l'aménagement n'a pas été réglementé.

Règlement de zonage

DEVELOPMENT SCHEMES

SCHÉMAS D'AMÉNAGEMENT

Development schemes

7. (1) At any time after the adoption of a general plan, a council may prepare, and by by-law adopt, a development scheme for the purpose of one or both of the following:

- (a) ensuring that any proposal contained or to be included in the general plan will be carried out or will be carried out in a particular manner;
- (b) amplifying the details of any proposal contained or to be included in the general plan.

Powers of council

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a council, by a development scheme, may

- (a) provide for the acquisition, assembly, consolidation, subdivision and sale or lease by the municipality of lands and buildings that are necessary to carry out the development scheme;
- (b) reserve land for future acquisition as the site or location of any public roadway, service or building or for a school, park or other open space and make agreements with the owners of the land that will permit its acquisition and use for those purposes;
- (c) specify the manner in which any particular area of land is to be used, subdivided or developed and regulate or prohibit the construction of buildings that would interfere with the carrying out of the development scheme; and
- (d) make available any land for any use at any particular time including, but without restricting the generality of this power, residential, commercial, recreational, institutional and industrial uses.

Contents of development scheme

8. A development scheme must describe and set out

- (a) the manner in which the development scheme is intended to implement a proposal or part of a proposal contained or to be contained in the general plan;
- (b) the land affected by the development scheme, and the names and addresses of the owners of that land; and
- (c) the details of
 - (i) the development to be carried out,
 - (ii) any land to be reserved and the manner in which the reservation is to be effected, or
 - (iii) the manner in which land affected by the development scheme is to be subdivided.

7. (1) Le conseil qui a adopté un plan directeur, peut établir et, par règlement, adopter un schéma d'aménagement pour l'une ou l'autre des fins suivantes, ou les deux :

- a) assurer la réalisation des propositions qui sont ou seront faites dans le plan directeur, ou leur réalisation selon une méthode déterminée;
- b) préciser les propositions qui sont ou seront faites dans le plan directeur.

Schémas d'aménagement

(2) Le conseil peut notamment :

- a) pourvoir à l'acquisition, au groupement parcellaire, à la réunion, au lotissement, à la vente ou à la location par la municipalité des terrains et bâtiments nécessaires à la mise en oeuvre du schéma;
- b) réserver des terrains en prévision de leur achat pour servir de chemins publics, bâtiments ou services publics, d'écoles, de parcs ou d'autres espaces ouverts, et conclure avec les propriétaires de ces terrains des accords permettant pareils achat et affectation;
- c) préciser les modalités d'affectation, de lotissement ou d'aménagement de secteurs, et réglementer ou interdire la construction de bâtiments qui pourraient faire obstacle à la réalisation du schéma;
- d) permettre qu'à tout moment un terrain soit affecté à tout usage, notamment résidentiel, commercial, récréatif, collectif ou industriel.

Pouvoirs du conseil

8. Le schéma d'aménagement expose :

- a) les modalités envisagées pour la réalisation des propositions, en totalité ou en partie, qui sont ou seront faites dans le plan directeur;
- b) les terrains qu'il vise, de même que les noms et adresses de leurs propriétaires;
- c) avec précision :
 - (i) l'aménagement à réaliser,
 - (ii) les terrains à réserver et les modalités d'établissement de ces réserves,
 - (iii) les modalités de lotissement des terrains visés par le schéma.

Contenu du schéma d'aménagement

Effective date	9. A development scheme comes into force on its adoption by by-law in accordance with sections 25 to 29.	9. Le schéma d'aménagement entre en vigueur lors de son adoption par règlement en conformité avec les articles 25 à 29.	Entrée en vigueur
Acquisition of lands and buildings	10. (1) Where a development scheme is in force, a council, other than the council of a hamlet or village, may acquire by expropriation under the <i>Expropriation Act</i> or otherwise, any lands or buildings the acquisition of which is essential to the carrying out of the development scheme, together with lands that (a) are the remnants of parcels, portions of which are necessary for carrying out the development scheme; or (b) may be injuriously affected by the development scheme.	10. (1) Lorsqu'un schéma d'aménagement est en vigueur, le conseil, sauf un conseil de hameau ou de village, peut acquérir, notamment par expropriation en vertu de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , les terrains ou les bâtiments dont l'acquisition est essentielle à sa réalisation, de même que les terrains qui, selon le cas : a) sont les parties restantes de parcelles dont des parties sont nécessaires à la réalisation du schéma; b) peuvent être touchées par le schéma.	Acquisition de terrains et de bâtiments
Disposal of land	(2) A council may dispose of any lands acquired for the purpose of a development scheme without the approval of the voters, subject to any building or other restrictions that may be set out in the development scheme.	(2) Le conseil peut aliéner, sans l'approbation des électeurs, les terrains acquis pour les fins du schéma, sous réserve des restrictions établies par celui-ci, notamment en matière de construction.	Aliénation de terrains
Capital development	11. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may, by order, after consultation with the council of the City of Yellowknife, from time to time set aside areas within the City of Yellowknife within which to carry out a scheme for the development of the capital of the Territories.	11. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut, par arrêté rendu après consultation du conseil de la cité de Yellowknife, réserver certains secteurs du territoire municipal pour la réalisation d'un schéma d'aménagement de la capitale des territoires.	Aménagement de la capitale
Notification	(2) The Minister shall notify the council of the City of Yellowknife of the intention of the Minister to set aside an area under subsection (1).	(2) Le ministre avise le conseil de la cité de Yellowknife de son intention de réserver un secteur en application du paragraphe (1).	Avis au conseil
Reply	(3) The council of the City of Yellowknife shall, within 30 days after receipt of the notice referred to in subsection (2), reply to the Minister stating its objections, if any, and the grounds for the objections.	(3) Le conseil de la cité de Yellowknife, dans les 30 jours de la réception de l'avis, communique au ministre ses objections motivées, le cas échéant.	Objections du conseil
Powers of Minister	12. The Minister may, for the purposes of carrying out a development scheme referred to in section 11, by order, exercise any power given to a municipality under this Act.	12. Le ministre peut, pour la réalisation d'un tel schéma d'aménagement, exercer par arrêté tous les pouvoirs que la présente loi confère à une municipalité.	Pouvoirs du ministre

ZONING BY-LAW

RÈGLEMENT DE ZONAGE

Zoning by-law	13. A council may pass a zoning by-law to regulate the use and development of land within the municipality and for that purpose may (a) divide the municipality into zones of permitted land use classes of the number, shape and area that it considers advisable; (b) specify the purposes for which buildings and land may be used; and (c) regulate or prohibit the use of the land	13. Le conseil peut adopter un règlement municipal de zonage pour régir l'affectation et l'aménagement du territoire municipal. À cette fin, il peut : a) répartir, suivant le nombre des catégories d'affectation permise qu'il fixe, le territoire municipal en zones de la forme et de la superficie qu'il estime indiquées; b) préciser les fins auxquelles les terrains et bâtiments peuvent être affectés; c) réglementer ou interdire toute autre	Règlement de zonage
---------------	---	--	---------------------

or buildings referred to in paragraph (b) for any other purpose.

affectation de ces terrains ou bâtiments.

Basis of zoning by-law

- 14. (1)** A zoning by-law must
- (a) be based on a general plan or on a survey of the existing land uses and conditions of land and buildings in the municipality; and
 - (b) specify for each zone the uses of land and buildings that are permitted or conditionally permitted or prohibited in the zone, subject only to the regulations that may be contained in the zoning by-law.

- 14. (1)** Le règlement de zonage :
- a) se fonde sur un plan directeur ou sur une enquête concernant les affectations du sol et l'état des terrains et bâtiments existants dans la municipalité;
 - b) précise pour chacune des zones les affectations des terrains et bâtiments qui sont permises, permises conditionnellement ou interdites, sous la seule réserve des règles énoncées au règlement de zonage.

Fondements et contenu du règlement municipal de zonage

Public uses

- (2) A zoning by-law may establish a zone in which land is to be used for the purposes of the municipality or other public authority if all the land in the zone
- (a) is owned by the municipality or other public authority, or
 - (b) is to be acquired by the municipality or other public authority,
- but if any of the land in the zone is not owned by the municipality or a public authority on the expiration of six months after the date of establishment of the zone, the zoning by-law ceases to be effective in regulating or prohibiting the use of that land and the buildings on that land in that zone.

- (2) Le règlement peut établir une zone réservée aux fins de la municipalité ou d'une administration si tous les terrains que comprend cette zone :
- a) appartiennent à la municipalité ou l'administration;
 - b) doivent être acquis par l'une ou par l'autre.

Zones réservées à des fins publiques

Le règlement cesse de réglementer ou d'interdire l'affectation du sol et des bâtiments qui s'y trouvent si la municipalité ou l'administration n'est pas propriétaire de tous ces terrains six mois après l'établissement de la zone.

Contents of zoning by-law

- 15. (1)** A zoning by-law may contain provisions for the purpose of
- (a) regulating in any zone
 - (i) the ground area, floor area, height and bulk of buildings, and the height of fences, walls and hedges,
 - (ii) the depth, dimensions and area of yards, courts, off-street parking areas and other open spaces to be provided around buildings, and the maintenance of these spaces,
 - (iii) the placement, location, arrangement and maintenance of buildings on their sites and their relationship to other buildings and to streets and property lines,
 - (iv) the placement, height and maintenance of fences, walls, hedges, shrubs, trees and other objects where their regulation is necessary to maintain proper visibility for the safe movement of traffic,
 - (v) the design, character and appearance of buildings,

- 15. (1)** Le règlement de zonage peut :
- a) réglementer, à l'égard d'une zone :
 - (i) la superficie du terrain occupée par les bâtiments, leur superficie intérieure, leur hauteur et leur encombrement, et la hauteur des clôtures, murs et haies,
 - (ii) la profondeur, les dimensions et la superficie, de même que l'entretien des espaces ouverts qui doivent entourer les bâtiments, des cours extérieures ou intérieures et des parcs de stationnement en retrait de la voie publique,
 - (iii) la disposition et l'entretien de bâtiments sur leur emplacement et la position qu'ils occupent les uns par rapport aux autres de même que par rapport aux rues et aux limites des biens-fonds,
 - (iv) la disposition, la hauteur et l'entretien de clôtures, murs, haies, arbustes, arbres et autres objets, lorsque leur réglementation est nécessaire à une visibilité suffisante

Contenu du règlement de zonage

- (vi) the nature and amount of the access to sites that may be required or allowed or not allowed from adjoining highways and public roadways but allowing at least one place of access to a site from an adjoining public roadway,
 - (vii) the use, location, design and construction of off-street parking and loading facilities, and
 - (viii) the public display of signs and advertisements and prohibiting or controlling the placement, construction, height, size and character of signs and advertising devices;
- (b) specifying conditions under which dilapidated signs and advertisements may be required by resolution of council to be renovated or removed;
- (c) specifying as to any zone
- (i) the minimum site area and dimensions of parcels required for particular sizes of buildings or uses of lands or of buildings,
 - (ii) maximum and minimum permissible densities of population, which may be expressed in the zoning by-law as a ratio of habitable rooms per hectare or as a number of dwelling units per site area or in a similar manner, and
 - (iii) the facilities to be provided for off-street parking or loading of vehicles, which may be expressed in the zoning by-law in terms of the minimum number of parking or loading stalls or the minimum area for parking or loading required to be provided for particular sizes of buildings or uses of land or of buildings;
- (d) regulating the erection of buildings
- (i) within a specified distance of any lake, river or water-course,
 - (ii) on land that is subject to flooding or subsidence or is low-lying, marshy or unstable, and
 - (iii) within a specific distance from any airfield or airport; and
- (e) imposing building regulations or adopting and constituting as building regulations the regulations published under the titles of the *National Building Code of Canada* with such
- pour assurer la sécurité de la circulation,
- (v) la conception, le style et l'apparence des bâtiments,
 - (vi) la nature et le nombre des points d'accès aux emplacements requis, permis ou interdits des routes et chemins publics adjacents; au moins un point d'accès à un chemin public doit être permis,
 - (vii) l'utilisation, la disposition, la conception et la construction des parcs de stationnement et des installations de chargement en retrait de la voie publique,
 - (viii) l'affichage publicitaire, et interdire ou réglementer la disposition, la construction, la hauteur, la taille et la nature des enseignes et autres moyens publicitaires;
- b) prévoir les modalités de la restauration ou de l'enlèvement d'enseignes ou d'affiches délabrées requis par résolution du conseil;
- c) prévoir, à l'égard d'une zone :
- (i) la superficie minimale des emplacements et les dimensions minimales des parcelles exigées pour des bâtiments de taille donnée ou des affectations données de terrains ou de bâtiments,
 - (ii) les densités minimale et maximale de population permises, lesquelles peuvent être exprimées en coefficient de pièces habitables par hectare, en nombre de logements par superficie de l'emplacement ou de manière semblable,
 - (iii) les parcs de stationnement ou les installations de chargement des véhicules en retrait de la voie publique, lesquels peuvent être exprimés en nombre minimal d'espaces ou en surface minimale de stationnement ou de chargement pour des bâtiments de taille donnée ou des affectations données de terrains ou de bâtiments;
- d) réglementer l'édification de bâtiments :
- (i) à une distance donnée d'un lac, d'une rivière ou d'une voie navigable,
 - (ii) sur les terrains qui sont sujets aux inondations ou aux affaissements, sur les bas-fonds ou les terrains

modifications to them as the council, with the approval of the Director, may determine.

- marécageux ou instables,
- (iii) à une distance donnée d'un aéroport ou d'un aéroport;
- e) réglementer les constructions ou adopter par renvoi le *Code national du bâtiment du Canada*, avec les modifications que décide le conseil avec l'approbation du directeur.

Off-street parking

- (2) In specifying the facilities to be provided for off-street parking under subsection (1), a zoning by-law may provide that an owner of land to be developed may, subject to the approval of the council,
- (a) provide the required off-street parking on land other than on the land to be developed; or
 - (b) at the option of the owner and in place of providing off-street parking, pay to the municipality an amount of money on the terms that the council considers reasonable in return for equivalent public parking space to be provided by the municipality elsewhere in the zone.

- (2) Le règlement peut prévoir que le propriétaire du terrain devant être aménagé peut, avec l'approbation du conseil :
- a) fournir les espaces de stationnement en retrait de la voie publique exigés par le paragraphe (1) ailleurs que sur le terrain à aménager;
 - b) payer à la municipalité, au lieu de fournir les espaces de stationnement en retrait de la voie publique, la somme que le conseil estime acceptable en échange d'un nombre équivalent d'espaces de stationnement publics fournis par la municipalité ailleurs dans la zone.

Stationnement en retrait de la voie publique

Municipal off-street parking facilities

- (3) Any money received under paragraph (2)(b) by the municipality shall be used only for the development of municipal off-street parking facilities.

- (3) Les sommes reçues par la municipalité en vertu de l'alinéa (2)b) ne peuvent servir qu'à l'aménagement de parcs de stationnement municipaux en retrait de la voie publique.

Affectation des sommes reçues

Development officer

- 16.** (1) A zoning by-law must
- (a) provide for the appointment of a development officer, who shall be an official of the municipality;
 - (b) authorize the development officer to receive applications for development permits; and
 - (c) require that where an application for a development permit is approved, an official of the municipality must post a notice of the approval conspicuously on the property for which the application has been approved.

- 16.** (1) Le règlement de zonage :
- a) prévoit la nomination d'un fonctionnaire municipal comme agent d'aménagement;
 - b) autorise l'agent d'aménagement à recevoir les demandes de permis d'aménagement;
 - c) prévoit qu'un fonctionnaire municipal, lorsqu'une demande de permis d'aménagement est approuvée, affiche, bien en évidence sur le bien visé par la demande, un avis de l'approbation.

Agent d'aménagement

Other powers of development officer

- (2) A zoning by-law may authorize a development officer
- (a) to consider and decide on applications for development permits; and
 - (b) to exercise, on behalf of the council, the powers of the council under section 20.

- (2) Le règlement peut autoriser l'agent d'aménagement :
- a) à examiner et décider les demandes de permis d'aménagement;
 - b) à exercer, pour le compte du conseil, les pouvoirs que l'article 20 confère au conseil.

Pouvoirs de l'agent d'aménagement

Application of zoning by-law

- 17.** (1) A zoning by-law may prohibit the erection of a building on any site where it would otherwise be permitted under the zoning by-law where, in the opinion of the council or a development officer satisfactory arrangements have not been made by the

- 17.** (1) Le règlement de zonage peut interdire l'édification d'un bâtiment, par ailleurs permise par le règlement, sur tout emplacement, lorsque le conseil ou l'agent d'aménagement estime que le promoteur n'a pas pris de mesures satisfaisantes pour desservir

Interdiction de construire

developer for the supply to the building of water, electric power, sewage and street access, or any of them, including payment of the costs of installing or constructing any such utility by the developer.

ce bâtiment en eau, en électricité, égouts ou voies d'accès, y compris le paiement par le promoteur du coût d'installation ou de construction de tels services.

Power to determine use of land

(2) A zoning by-law may provide that a council or a development officer may determine whether or not a specific use of land or a building that is not provided for in the zoning by-law with respect to any zone is similar in character and purpose to another use of land or a building that is included in the list of permitted uses specified for that zone in the zoning by-law.

(2) Le règlement peut conférer au conseil ou à l'agent d'aménagement le pouvoir de décider si une affectation du sol ou d'un bâtiment qui n'est pas prévue par le règlement à l'égard de la zone, est semblable, quant à sa nature et à son objet, à une affectation permise dans cette zone.

Usage non prévu

Permits

18. A zoning by-law may

- (a) regulate or prohibit
 - (i) the excavation or filling-in of land, or the removal of top soil from land,
 - (ii) changes in the use of a building or of land, and
 - (iii) the erection, construction, placement, moving in, enlargement, alteration, repair, removal or demolition of a building,and may require that a permit for that must be obtained;
- (b) establish a system of development permits and building permits and the terms and conditions under which a permit may be issued, suspended, reinstated or revoked; and
- (c) require that
 - (i) any work undertaken without a permit or after a permit has been suspended or revoked, or
 - (ii) any prohibited use being made of land or of a building,shall be discontinued on notice issued by an official of the municipality and shall not be resumed until a permit for that purpose has been issued or reinstated.

18. Le règlement de zonage peut :

- a) réglementer, interdire ou subordonner à l'obtention d'un permis :
 - (i) l'excavation, le remblayage ou l'enlèvement du sol arable des terrains,
 - (ii) le changement d'affectation des bâtiments ou des terrains,
 - (iii) l'édification, la construction, la disposition, le déplacement, l'agrandissement, la modification, la réparation, l'enlèvement ou la démolition de bâtiments;
- b) établir un système de permis d'aménagement et de permis de construction, ainsi que les conditions de délivrance, de suspension, de renouvellement et de révocation de ces permis;
- c) prévoir la cessation des travaux et affectations suivants, sur avis d'un fonctionnaire municipal, et leur suspension tant qu'un permis à cette fin n'a pas été délivré ou remis en vigueur :
 - i) les travaux entrepris sans permis ou après la suspension ou la révocation du permis,
 - (ii) une affectation interdite d'un terrain ou d'un bâtiment.

Permis

Non-conforming buildings and uses

19. A zoning by-law must provide for the continued lawful use or construction of buildings and lands that were lawfully used, constructed or under construction immediately before the coming into force of the zoning by-law notwithstanding that the use or construction does not conform to the provisions of the zoning by-law.

19. Le règlement de zonage doit permettre le maintien de l'affectation ou la poursuite de la construction de terrains et de bâtiments qui, immédiatement avant son entrée en vigueur, étaient légalement affecté ou construits, bien qu'ils dérogent au règlement.

Affectation et bâtiments dérogatoires

UNAUTHORIZED CONSTRUCTION

CONSTRUCTIONS NON AUTORISÉES

Unauthorized construction	<p>20. (1) Where the erection, construction, enlargement, alteration, repair, removal or demolition of a building or any excavation or work is carried out on any land or a building is used otherwise than in accordance with</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) this Part, (b) a development scheme or zoning by-law, or (c) a permit issued under a zoning by-law, <p>a council, by written notice either served personally or sent by registered mail to the owner of the property affected and to any contractor engaged in the work, may require the removal, demolition or alteration of the building, the filling in of the excavation, or the cessation of the work or the use to which the land or building is being put, as the case may be.</p>	<p>20. (1) Le conseil peut, par un avis écrit signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé au propriétaire des biens visés et à l'entrepreneur chargé des travaux, exiger l'enlèvement, la démolition ou la modification du bâtiment, le remblayage de l'excavation ou la cessation des travaux ou de affectation du bâtiment ou du terrain, lorsque ces travaux, l'édification, la construction, la disposition le déplacement, l'agrandissement, la modification, la réparation, l'enlèvement ou la démolition d'un bâtiment, l'excavation ou l'affectation, contreviennent, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à la présente partie; b) au schéma d'aménagement ou au règlement de zonage; c) aux conditions d'un permis délivré en vertu du règlement de zonage. 	Construction ou usage non autorisés
Contents of notice	<p>(2) The notice referred to in subsection (1) must state</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the grounds on which the removal, demolition, alteration, filling in, or cessation of work or use is required; and (b) that the removal, demolition, or alteration of the building, the filling in of the excavation, or the cessation of the work or the use of the land or building, as the case may be, shall be carried out or effected within a period stated in the notice, which shall be not more than two months from the date of the serving or sending of the notice. 	<p>(2) L'avis énonce :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les motifs pour lesquels l'enlèvement, la démolition ou la modification du bâtiment, le remblayage de l'excavation ou la cessation des travaux ou de l'affectation est exigé; b) le délai pour obtempérer, lequel ne peut dépasser deux mois de la date de la signification ou de l'envoi de l'avis. 	Teneur de l'avis
Failure to comply with notice	<p>(3) Where an owner of property to whom notice is given under subsection (1) fails to comply with the requirements of the notice, the council, by its officials, may enter on the property and carry out or effect the removal, demolition, alteration, filling in or cessation of use that the notice requires to be done or effected, and may recover the expense of that from the owner by action.</p>	<p>(3) Si le propriétaire n'obtempère pas à l'avis, le conseil peut, par l'entremise de ses fonctionnaires, pénétrer dans les lieux, exécuter l'avis et, par voie d'action, en recouvrer le coût du propriétaire.</p>	Défaut d'obtempérer à l'avis
Charge and lien	<p>(4) The expense referred to in subsection (3), until paid by the owner, is a charge and lien on the property in respect of which the notice was given.</p>	<p>(4) Le coût d'exécution grève le bien visé par l'avis jusqu'à paiement par le propriétaire.</p>	Charge

DEVELOPMENT APPEAL BOARD

COMMISSION D'APPEL DE L'AMÉNAGEMENT

Development appeal board	<p>21. (1) A zoning by-law must provide for the establishment of a development appeal board by the council composed of a chairperson and at least two other members appointed concurrently for a three-year term of office by resolution and who shall not be dismissed except for cause.</p>	<p>21. (1) Le règlement de zonage doit prévoir l'établissement par le conseil d'une commission d'appel de l'aménagement composée d'un président et d'au moins deux autres membres. Ils sont nommés en même temps par résolution du conseil pour un mandat de trois ans, à titre inamovible.</p>	Commission d'appel
--------------------------	--	--	--------------------

Filing appointments	(2) A copy of every resolution made under subsection (1) or (5) must be filed with the Director.	(2) Copie de chaque résolution adoptée en application des paragraphes (1) ou (5) doit être déposée chez le directeur.	Dépôt des résolutions du conseil
Appointments	(3) The persons to be appointed to an appeal board shall include at least one member of the council, but shall not include employees of the municipality.	(3) La commission d'appel compte au moins un membre du conseil, mais aucun fonctionnaire municipal.	Membres de la commission
Majority	(4) A majority of the appeal board shall be persons other than members of the council.	(4) Elle se compose à la majorité de personnes qui ne sont pas membres du conseil.	Composition de la commission
Vacancy	(5) The filling of a vacancy caused by the retirement or resignation of a member of an appeal board must be made by resolution of the council.	(5) Le conseil comble, par résolution, la vacance à la commission d'appel résultant de la retraite ou de la démission d'un membre.	Vacance
Duty of chairperson	(6) The chairperson of an appeal board shall sign all notices of decision and other documents on behalf of the appeal board, relative to any jurisdiction or power of the appeal board, and any documents so signed are deemed to be signed on behalf of and with the approval of the appeal board.	(6) Le président de la commission d'appel signe, pour le compte de celle-ci, tous les avis de décision et les documents relevant de la compétence de la commission. Tout document ainsi signé est réputé l'être pour le compte de la commission et avec son approbation.	Signature des décisions et documents de la commission
Absence of chairperson	(7) Where the chairperson of an appeal board is absent or disabled, any document of the appeal board may be signed by any one member, and when so signed has the same effect as though signed by the chairperson.	(7) En cas d'absence ou d'incapacité du président, les documents peuvent être signés par un membre de la commission, auquel cas ils ont le même effet que s'ils l'avaient été par le président.	Absence ou incapacité du président
Meetings	22. (1) A zoning by-law shall provide for the holding of meetings, the keeping of minutes and any other matters pertaining to the transaction of the business of the appeal board.	22. (1) Le règlement de zonage régit le fonctionnement de la commission, et notamment la tenue de réunions et l'établissement de procès-verbaux.	Activités de la commission
Right of member of council	(2) A member of a council who is appointed to an appeal board as provided in subsection 21(3) is not precluded from discussing and voting on all matters brought before a council as provided in section 23.	(2) Le membre du conseil nommé à la commission d'appel en application du paragraphe 21(3) peut participer aux délibérations et voter relativement à toute question soumise au conseil en application de l'article 23.	Droits du membre du conseil
Appeal	23. (1) A person claiming to be affected by a decision of a development officer or a council made under a zoning by-law may appeal to the appeal board by serving written notice of appeal to the appeal board within (a) 14 days after notice of the decision has been mailed to the applicant or posted pursuant to paragraph 16(1)(c); or (b) a further time, not exceeding an additional 46 days, that the chairperson of the appeal board, for just cause, may allow.	23. (1) La personne qui prétend subir un préjudice résultant d'une décision rendue par un agent d'aménagement ou le conseil aux termes d'un règlement de zonage peut interjeter appel à la commission d'appel en lui signifiant un avis d'appel écrit, selon le cas : a) dans les 14 jours de la mise à la poste de l'avis de décision ou de son affichage en conformité avec l'alinéa 16(1)c); b) dans le délai plus long, jusqu'à concurrence de 46 jours supplémentaires, que peut accorder le président de la commission pour un motif valable.	Délai d'appel
Refusal of permit	(2) An application for a development permit shall be deemed to be refused when a decision on the	(2) La demande de permis est réputée refusée, si aucune décision n'est prise dans un délai de 40 jours	Permis réputé refusé

application is not made within 40 days after receipt of the application in its complete and final form by the development officer or the council and the person affected as a result of that may appeal in writing to the appeal board as though the person had received a refusal at the end of the 40-day period.

de sa réception, dans sa forme complète et finale, par l'agent d'aménagement ou le conseil. La personne qui subit de ce fait un préjudice peut interjeter appel par écrit à la commission d'appel comme si elle avait reçu un refus à l'expiration de cette période.

Hearing	<p>(3) An appeal board shall</p> <p>(a) hold a hearing within 30 days after the receipt by it of a notice of appeal;</p> <p>(b) ensure that reasonable notice of the hearing is given to the appellant and all persons who, in the opinion of the appeal board, may be affected; and</p> <p>(c) consider each appeal having due regard to the circumstances and merits of the case and to the purpose, scope and intent of a general plan that is under preparation or is adopted and to the zoning by-law that is in force.</p>	<p>(3) La commission d'appel :</p> <p>a) tient une audition dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis d'appel;</p> <p>b) s'assure qu'un avis suffisant de l'audition est donné à l'appelant et à tout intéressé;</p> <p>c) prend en compte, pour décider l'appel, les circonstances et le bien-fondé de la cause, ainsi que l'objet et la portée du plan directeur, adopté ou en cours d'élaboration, et le règlement de zonage en vigueur.</p>	<p>Audition de l'appel</p>
Duty of appeal board at hearing	<p>(4) Where an appeal is heard, the appeal board shall hear the development officer and any other persons that it considers necessary for a full and proper hearing.</p>	<p>(4) La commission d'appel entend l'agent d'aménagement et toute autre personne dont elle estime la participation nécessaire à une audition pleine et entière.</p>	<p>Obligation de la commission</p>
Powers of appeal board	<p>(5) In determining an appeal, an appeal board</p> <p>(a) may confirm, reverse or vary the decision appealed from and may impose conditions or limitations that it considers proper and desirable in the circumstances; and</p> <p>(b) shall render its decision in writing to the appellant within 60 days after the date on which the hearing is held.</p>	<p>(5) La commission :</p> <p>a) peut confirmer, révoquer ou modifier la décision frappée d'appel et imposer les conditions ou restrictions qu'elle estime indiquées;</p> <p>b) rend sa décision par écrit dans les 60 jours de l'audition.</p>	<p>Décision de la commission</p>
Decision	<p>(6) A decision of an appeal board is final and binding on all parties subject only to appeal under section 51.</p>	<p>(6) La décision de la commission est définitive et obligatoire à l'égard de toutes les parties, sous la seule réserve d'un appel interjeté en application de l'article 51.</p>	<p>Décision définitive et obligatoire</p>
Report	<p>(7) An appeal board shall, within 15 days after the appeal board renders its decision, make a complete report of the appeal proceedings to the Director, including all representations made at the hearing.</p>	<p>(7) Dans les 15 jours qui suivent le prononcé de la décision, la commission présente au directeur un rapport complet sur l'appel, y compris les observations faites à l'audition.</p>	<p>Rapport au directeur</p>
General plan	<p>(8) No decision of an appeal board under this section shall be incompatible with the general plan for the municipality.</p>	<p>(8) La décision de la commission d'appel respecte le plan directeur de la municipalité.</p>	<p>Conformité avec le plan directeur</p>

ENACTMENT OF BY-LAWS

ADOPTION DES RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

Enactment of by-laws	<p>24. Sections 25 to 29 apply to zoning by-laws and by-laws adopting general plans and development</p>	<p>24. Les articles 25 à 29 s'appliquent aux règlements de zonage et aux règlements municipaux portant</p>	<p>Adoption des règlements municipaux</p>
----------------------	--	---	---

schemes.

adoption de plans directeurs et de schémas d'aménagement.

Publication

25. (1) After giving a proposed by-law first reading and before giving it second reading, a council shall publish in two issues of a newspaper circulating in the municipality or post in three public places in the municipality, an official notice stating

- (a) the purpose for which the council proposes to pass the by-law;
- (b) the place or places, one of which shall be the office of the municipality, where a copy of the proposed by-law may be inspected by the public during office hours; and
- (c) the time and place at which the council will hold a public hearing on the proposed by-law, which shall not be less than 10 days after the posting or the last publication of the official notice, as the case may be.

25. (1) Entre la première et la deuxième lecture d'un projet de règlement municipal, le conseil publie dans deux numéros d'un journal diffusé dans la municipalité ou affiche à trois endroits publics dans la municipalité un avis énonçant :

- a) l'objectif visé par l'adoption du règlement;
- b) le ou les lieux, dont l'un est le bureau du conseil, où le public peut consulter pendant les heures d'ouverture du bureau le texte du projet de règlement;
- c) les date, heure et lieu de la séance publique concernant le projet de règlement, laquelle ne peut se tenir moins de 10 jours après l'affichage ou la dernière publication du préavis.

Préavis

Procedure

(2) Before publication or posting of a notice under subsection (1), a council may, by resolution, establish the procedure to be followed by persons who wish to submit representations concerning the by-law and, without restricting the generality of this power, may

- (a) require the submission of written representations to the council prior to the public hearing; and
- (b) regulate the presentation of oral submissions at the public hearing.

(2) Avant la publication ou l'affichage de l'avis, le conseil peut, par résolution, arrêter la procédure à suivre par les personnes qui désirent présenter des observations à l'égard du règlement. Il peut notamment :

- a) exiger que les observations lui soient présentées par écrit avant la séance publique;
- b) régir les interventions orales lors de la séance.

Procédure

Notice

(3) Any requirements or regulations made by resolution of the council under subsection (2) shall be set out in the notice referred to in subsection (1).

(3) L'avis énonce les règles de procédure visées au paragraphe (2).

Avis

Public hearing

(4) A council shall hold a public hearing at the time and place stated in the notice referred to in subsection (1), and at the hearing shall hear

- (a) every person who wishes to make representations concerning the manner in which any provision of the proposed by-law may affect the person or an owner of land whom the person represents;
- (b) the public at large;
- (c) any local group of residents or property owners; and
- (d) the Director or an expert witness designated by the Director.

(4) Le conseil tient la séance publique aux date, heure et lieu fixés dans l'avis et entend les personnes suivantes :

- a) la personne qui désire présenter des observations concernant l'incidence d'une disposition du projet de règlement sur elle ou sur le propriétaire du terrain qu'elle représente;
- b) le public en général;
- c) tout groupe local de résidents ou de propriétaires fonciers;
- d) le directeur ou un témoin expert qu'il désigne.

Séance publique

Additional public hearings

(5) A council may hold more than one public hearing and the time and place of any public hearing after the first public hearing must be stated in the

(5) Le conseil peut tenir plusieurs séances publiques. Les date, heure et lieu des séances supplémentaires sont énoncés dans l'avis original ou

Séances supplémentaires

notice referred to in subsection (1) or in a separate notice or notices to the same effect.

dans un ou plusieurs autres avis.

Duties of council

- (6) A council shall
- (a) consider all representations made at the public hearing or submitted in writing pursuant to paragraph (2)(a) and make a ruling on those representations;
 - (b) make amendments to the by-law that are necessary to give effect to any ruling made under paragraph (a), and give the by-law second reading; and
 - (c) submit to the Minister one copy of the by-law, together with a statutory declaration by the proper officer of the municipality deposing as to
 - (i) the contents of the official notice and its publication or posting pursuant to subsection (1),
 - (ii) the holding of a public hearing, and
 - (iii) the persons by whom representations were made, the nature of the representations and the manner in which they were dealt with by the council.
- R.S.N.W.T. 1988,c.67(Supp.), s.1.

- (6) Le conseil :
- a) tient compte de toutes les observations faites lors des séances publiques ou présentées par écrit en conformité avec l'alinéa (2)a) et décide le bien-fondé de ces observations;
 - b) apporte au règlement les modifications nécessaires pour donner effet à cette décision et procède à la deuxième lecture du règlement municipal;
 - c) remet au ministre un exemplaire du règlement accompagné d'une déclaration solennelle du fonctionnaire municipal compétent concernant :
 - (i) la teneur de l'avis officiel et sa publication ou son affichage en conformité avec le paragraphe (1),
 - (ii) la tenue de la séance publique,
 - (iii) les personnes ayant présenté des observations, la nature de ces observations et la décision du conseil sur leur bien-fondé.
- L.R.T.N.-O. 1988, ch. 67 (Suppl.), art. 1.

Obligations du conseil

Amendment of by-laws

- 26. (1) The Minister**
- (a) may approve or refuse to approve a by-law;
 - (b) may require the alteration or deletion of any provision of a by-law that in the opinion of the Minister may
 - (i) impose undue restraint on the rights of any person claiming to be affected by the by-law,
 - (ii) be inimical to the orderly and economical development or use of any land affected by the by-law, or
 - (iii) be inconsistent with any provision of this Act or a by-law made under subsection 136(2) of the *Charter Communities Act*, subsection 132.2(2) of the *Cities, Towns and Villages Act* or subsection 132.2(2) of the *Hamlets Act*; or
 - (c) may require the addition to a by-law of any provision that in the opinion of the Minister is necessary for clarification of the full intent, purposes or application of the by-law.

- 26. (1) Le ministre peut :**
- a) donner ou refuser son approbation au règlement;
 - b) exiger la modification ou la suppression d'une disposition du règlement qui, selon lui, peut être :
 - (i) soit préjudiciable à une personne qui prétend être touchée par le règlement,
 - (ii) soit défavorable à un aménagement ou à un usage méthodique et économique des terrains visés par le règlement,
 - (iii) soit incompatible avec les dispositions de la présente loi ou d'un règlement municipal pris en vertu du paragraphe 132.2(2) de la *Loi sur les cités, villes et villages*, du paragraphe 136(2) de la *Loi sur les communautés à charte* et du paragraphe 132.2(2) de la *Loi sur les hameaux*;
 - c) exiger l'adjonction au règlement des dispositions qu'il estime nécessaires pour préciser son objet.

Pouvoirs du ministre

Duties of council

- (2) Where the Minister requires any alteration,

- (2) Lorsque le ministre exige une modification,

Devoirs du conseil

	deletion or addition to a by-law, the council shall	une suppression ou une adjonction, le conseil :	
	(a) make the required alteration, deletion or addition; and	a) donne suite à la demande;	
	(b) submit two copies of the revised by-law to the Minister for the approval of the Minister. S.N.W.T. 1994,c.4,s.4.	b) soumet à l'approbation du ministre deux exemplaires du règlement révisé. L.T.N.-O. 1994, ch. 4, art. 4.	
Approval and effect of by-law	27. Where the Minister approves a by-law or revised by-law, the council may give the by-law third reading, but no by-law shall have any force or effect until it has received third reading.	27. Lorsque le ministre approuve un règlement ou un règlement révisé, le conseil peut procéder à la troisième lecture, étant entendu qu'aucun règlement n'entre en vigueur tant qu'il n'a pas reçu la troisième lecture.	Effet de l'approbation du ministre
Documents as part of by-law	28. (1) A zoning map and a schedule of permitted and prohibited land uses accompanying or appended to a zoning by-law shall be deemed to be part of the zoning by-law.	28. (1) La carte de zonage et l'annexe énonçant les catégories d'affectations permises ou interdites, jointes ou annexées au règlement de zonage, sont réputées en faire partie intégrante.	Documents faisant partie du règlement de zonage
<i>Idem</i>	(2) All maps and documents constituting a general plan shall be deemed to be part of the by-law in which a development scheme is adopted.	(2) Les plans et documents qui composent le plan directeur sont réputés faire partie intégrante du règlement portant adoption du schéma d'aménagement.	<i>Idem</i>
<i>Idem</i>	(3) All maps, plans, drawings, specifications and documents describing a development scheme and referred to in or annexed to a by-law shall be deemed to be part of a by-law by which a development scheme is adopted.	(3) Les cartes, plans, dessins, devis descriptifs et documents qui exposent le schéma d'aménagement auxquels renvoie le règlement portant adoption du schéma ou qui y sont annexés sont réputés faire partie intégrante du règlement.	Autres documents
Amendment or repeal of by-law	29. (1) A council may, by by-law, amend or repeal any by-law adopting a general plan or a development scheme or any zoning by-law.	29. (1) Le conseil peut, par règlement modifier ou abroger le règlement portant adoption d'un plan directeur ou d'un schéma d'aménagement et les règlements de zonage.	Modification ou abrogation des règlements municipaux
Application	(2) Subject to subsection (3), sections 25 to 28 apply to an amending or repealing by-law made under subsection (1).	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les articles 25 à 28 s'appliquent aux règlements modificatifs ou abrogatifs.	Dispositions applicables
Certificate of Director	(3) Where the Director certifies that an amendment to be made by a proposed by-law is only for the purpose of clarifying a provision of the existing by-law, a council need not publish or post an official notice of its intention to pass an amending by-law or hold a public hearing pursuant to section 25.	(3) Lorsque le directeur atteste que la modification qu'apporte un projet de règlement a pour seul objet de préciser une disposition du règlement existant, le conseil n'est pas tenu de publier ni d'afficher un avis de son intention d'adopter le règlement modificatif, ni de tenir une séance publique en conformité avec l'article 25.	Certificat du directeur
Right to compensation	30. No person is entitled to compensation by reason only of	30. Nul n'a droit à une indemnisation du seul fait :	Indemnisation
	(a) the making or passing of a zoning by-law;	a) de l'édiction ou de l'adoption d'un règlement de zonage;	
	(b) any provision contained in a zoning by-law; or	b) d'une disposition d'un règlement de zonage;	
	(c) any lawful action taken under a zoning by-law.	c) d'une mesure légalement prise en vertu d'un règlement de zonage.	
Copies	31. A council that has adopted a general plan or development scheme or has passed a zoning by-law	31. Le conseil qui adopté un plan directeur ou un schéma d'aménagement, ou édicté un règlement de	Copies destinées au

shall without delay prepare copies of it, together with any incorporated amendments, maps and schedules, which shall be made available to the general public at reasonable cost.

zonage, en met sans délai des exemplaires, incluant ses modifications, cartes et annexes, à la disposition du public pour un prix raisonnable. public

RIGHT TO ENTER

ACCÈS

Definition of "occupier"	32. (1) In this section, "occupier" means the person in possession of or having control over the property or that part of the property into which or on which the entrance was refused.	32. (1) Pour l'application du présent article, l'«occupant» est la personne qui a la possession ou la responsabilité d'un bien ou d'une partie d'un bien dont l'accès a été refusé.	Définition de «occupant»
Right of entry for inspection	(2) A council or any of its authorized officers has the right to enter into or on any property within a municipality for the purpose of making any inspection required in connection with the preparation of a general plan, development scheme or zoning by-law or the carrying out or enforcement of the provisions of them.	(2) Le conseil ou l'un de ses fonctionnaires autorisés a le droit de pénétrer dans ou sur tout bien situé sur le territoire municipal pour y effectuer une inspection reliée soit à l'élaboration soit à l'application d'un plan directeur, d'un schéma d'aménagement ou d'un règlement de zonage.	Droit d'entrée
Order	(3) Where entrance into or on any property referred to in subsection (2) is refused, a judge of the Supreme Court may, on application made on behalf of the council, by order require the occupier to admit an officer of the council into or on the property for the purpose of making an inspection under subsection (2).	(3) Lorsque l'accès visé au paragraphe (2) est refusé, un juge de la Cour suprême peut, sur demande présentée pour le compte du conseil, ordonner que l'occupant permette à un fonctionnaire du conseil de pénétrer dans ou sur son bien pour y effectuer une inspection en application du paragraphe (2).	Ordonnance de la Cour suprême
Affidavit in support	(4) An application under subsection (3) must be supported by an affidavit of an officer of the municipality stating that entrance of the council or an officer of the council into or on the property was refused by the occupier of the property.	(4) La demande est appuyée de l'affidavit d'un fonctionnaire de la municipalité énonçant que l'occupant du bien en a refusé l'accès au conseil ou à un de ses fonctionnaires.	Affidavit à l'appui de la demande
Notice	(5) Notice in writing of an intention to make an application under this section must be given to the occupier.	(5) Avis écrit de l'intention de présenter une demande est donné à l'occupant.	Avis de la demande
Service of notice	(6) Service of the notice referred to in subsection (5) may be personal or by registered mail, and (a) where the notice is served personally there must be not less than two clear days between the service of the notice and the day of hearing the application referred to in subsection (3); or (b) where the notice is served by registered mail, it is sufficient to mail it addressed to the occupier at his or her last known address not less than seven clear days before the date of hearing the application.	(6) L'avis est signifié à personne ou par courrier recommandé. La signification à personne est faite deux jours francs au moins avant la date d'audition de la demande. L'envoi par courrier recommandé à la dernière adresse connue de l'occupant, sept jours francs au moins avant la date d'audition, constitue une signification valable.	Signification de l'avis
Effect of order	(7) An order made under subsection (3) continues in force until the purpose for which it was made is fulfilled.	(7) L'ordonnance du juge rendue en application du paragraphe (3) s'applique jusqu'à la réalisation de l'objet pour laquelle elle a été rendue.	Application de l'ordonnance

Offence and punishment	(8) Every person who wilfully disobeys or contravenes an order made under subsection (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$200 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both.	(8) Quiconque, sciemment, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (3) ou y contrevient commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 \$ et un emprisonnement maximal de 30 jours, ou l'une de ces peines.	Infraction et peine
ENFORCEMENT		SANCTIONS	
Enforcement	33. A general plan, a development scheme or a zoning by-law may be enforced, and anything done in contravention of any provision contained in it, may be restrained by order of a judge of the Supreme Court on an action brought by a council whether or not any punishment has been imposed for the contravention.	33. Le plan directeur, le schéma d'aménagement ou le règlement municipal de zonage peut être exécuté, et une contravention à ceux-ci peut être empêchée, par une ordonnance d'un juge de la Cour suprême rendue dans une action intentée par le conseil, que la contravention ait ou non été sanctionnée par une peine.	Exécution
Offences and punishment	34. (1) Every person who undertakes or permits a development on any land and fails or neglects (a) to obtain a development permit under a zoning by-law, or (b) to comply with a condition of a development permit, in accordance with the zoning by-law is guilty of an offence and liable on summary conviction (c) to a fine not exceeding \$500 and, in addition, to a fine not exceeding \$100 for every day the offence continues, and (d) in default of payment of a fine under paragraph (c), to imprisonment for a term not exceeding 30 days.	34. (1) Commet une infraction quiconque entreprend ou permet que soit entrepris l'aménagement d'un terrain, et omet ou néglige, selon le cas : a) d'obtenir un permis d'aménagement en conformité avec le règlement de zonage; b) de se conformer aux conditions du permis; l'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, les peines suivantes : c) une amende maximale de 500 \$ et, en plus, une amende maximale de 100 \$ pour chaque jour où l'infraction se continue; d) à défaut du paiement de l'amende visée à l'alinéa c), un emprisonnement maximal de 30 jours.	Infraction et peine
Filing of notification	(2) When a person is convicted under subsection (1) of having undertaken or permitted a development that contravenes a zoning by-law or development permit, the council may file a notification of the illegal development against the title to the affected land in the land titles office for that land.	(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable en application du paragraphe (1) d'avoir entrepris ou permis que soit entrepris un aménagement en contravention au règlement de zonage ou aux conditions du permis d'aménagement, le conseil peut déposer au bureau des titres de biens-fonds pour ce bien-fonds un avis d'aménagement illégal à l'égard du titre du terrain visé.	Dépôt d'un avis d'aménagement illégal
Further prosecution	(3) The conviction of a person under this section does not operate as a bar to further prosecution under this section for the continued neglect or failure on the part of the person to comply with (a) a zoning by-law or development scheme in force under this Part; or (b) the conditions of a building permit issued in accordance with a zoning by-law or development scheme. R.S.N.W.T. 1988,c.8(Supp.),s.235.	(3) Une condamnation n'empêche pas d'engager une poursuite ultérieure en application du présent article contre l'auteur de l'infraction qui persiste à négliger ou à refuser de se conformer, selon le cas : a) au règlement de zonage ou au schéma d'aménagement en vigueur en application de la présente partie; b) aux conditions d'un permis de construire délivré en application d'un règlement de zonage ou d'un schéma d'aménagement. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.), art.	Poursuites subséquentes

Powers of council

35. For the purposes of carrying out the provisions of this Part, a council may exercise any of the powers conferred on it by the *Charter Communities Act, Cities, Towns and Villages Act* and *Hamlets Act* in addition to the powers conferred on it by this Part.

35. Pour l'application de la présente partie, le conseil peut exercer, outre les pouvoirs que lui confère la présente partie, ceux que lui confèrent la *Loi sur les cités, villes et villages*, la *Loi sur les communautés à charte* et la *Loi sur les hameaux*.

Pouvoirs du conseil

ENFORCEMENT OF MUNICIPAL PLANNING

APPLICATION DE L'AMÉNAGEMENT URBAIN

Enforcement of municipal planning

36. (1) Where, after making the inquiries that the Minister considers sufficient, the Minister is satisfied that

36. (1) Le ministre peut ordonner à un conseil, à l'égard d'un plan directeur, d'un schéma d'aménagement ou d'un règlement de zonage, selon le cas, de s'y conformer, de l'exécuter, de l'appliquer, de le réviser, de l'adopter ou de l'édicter, dans le ou les délais qu'il impartit dans son arrêté, lorsque, par suite d'enquêtes qu'il estime suffisantes, il est convaincu de ce qui suit :

Ordre du ministre

- (a) a council is not conforming to, enforcing or administering the provisions of a general plan, development scheme or zoning by-law in force in a municipality, or
- (b) it is in the public interest that a council review or prepare and adopt or enact a general plan, development scheme or zoning by-law,

- a) soit que le conseil ne se conforme pas aux dispositions du plan directeur, du schéma d'aménagement ou du règlement de zonage en vigueur dans la municipalité, ou qu'il ne les exécute pas ou ne les applique pas;
- b) soit qu'il est dans l'intérêt public que le conseil révisé ou élabore un plan directeur, un schéma d'aménagement ou un règlement de zonage, et qu'il l'adopte ou l'édicte.

the Minister may order the council to conform to, enforce, administer, review, prepare, adopt or enact, as the case may be, a general plan, development scheme or zoning by-law within the time or times that the Minister may state in the order.

Failure to comply with order

(2) If a council refuses or neglects to comply with an order made under subsection (1), the Minister may, for the purposes of carrying out the order, exercise for and in the name of the council any of the powers conferred on the council under this Part.

(2) Si le conseil refuse ou néglige de se conformer à l'arrêté le ministre peut, pour l'application de l'arrêté, exercer pour le compte du conseil et en son nom tous les pouvoirs que la présente partie confère au conseil.

Défaut de se conformer

Observance of conditions

37. Where a council, an approving authority or an appeal board has the power under this Act to impose certain requirements or limitations as a condition of issuing a permit or otherwise authorizing the subdivision or development of land, the council may enter into an agreement with the owner of the land with respect to the observance of the requirements or limitations and the agreement shall be deemed to be a covenant running with the land.

37. Lorsque le conseil, l'administration compétente ou la commission d'appel a le pouvoir de subordonner à certaines conditions et exigences l'autorisation de lotissement ou d'aménagement, et notamment la délivrance d'un permis, le conseil peut conclure une entente avec le propriétaire quant au respect de ces conditions et exigences. Cette entente est réputée un covenant rattaché au bien-fonds.

Respect des conditions et exigences

PART II

PARTIE II

SUBDIVISION OF LAND

LOTISSEMENT

REGULATION OF SUBDIVISIONS

RÉGLEMENTATION DU LOTISSEMENT

Subdivision of land

38. No land shall be divided unless
(a) the land, in the opinion of the Director, is suited to the purpose for which the

38. Il est interdit de morceler un terrain, à moins que les conditions suivantes soient réunies :
a) le directeur estime que le terrain convient

Conditions du lotissement

subdivision is intended and may reasonably be expected to be used for that purpose within a reasonable time after a plan or other instrument effecting the subdivision is registered;

- (b) the proposed subdivision conforms to any existing or proposed general plan, development scheme or zoning by-law that affects or will affect the land or adjacent land or is in conformity with a logical extension of the general plan, development scheme or zoning by-law;
- (c) the proposed subdivision complies in all respects with this Act and the regulations, and is approved in the prescribed manner; and
- (d) the person proposing the subdivision provides, if required by the municipality, for the installation and construction at his or her own expense of all necessary public roadways, sidewalks, curbs, culverts, drainage ditches, utility systems and other public facilities that may be required of the person under the regulations.

à l'affectation projetée et qu'il y a lieu de croire qu'il y sera affecté dans un délai raisonnable après l'enregistrement du plan ou de l'acte par lequel le terrain est loti;

- b) le lotissement projeté est conforme soit au plan directeur, au schéma d'aménagement ou au règlement de zonage, existant ou projeté, qui vise le terrain ou un terrain adjacent, soit à leur prolongement logique;
- c) le lotissement projeté respecte, sous tous les rapports, la présente loi et les règlements, et est approuvé de la manière prévue;
- d) l'auteur du projet de lotissement installe et construit à ses propres frais, si la municipalité l'exige, les chemins, trottoirs, bordures, ponceaux, fossés de drainage, services d'utilités publiques et autres équipements publics qui peuvent être exigés de lui par les règlements.

Approval of proposed subdivision

39. (1) A person who proposes to subdivide land must apply to the Director for approval of a plan of subdivision in the prescribed manner.

39. (1) L'auteur d'un projet de lotissement demande au directeur, de la manière réglementaire, d'approuver le plan de lotissement.

Demande d'approbation du plan de lotissement

Power of Director

(2) The Director may approve or refuse to approve a proposed subdivision of land.

(2) Le directeur peut donner son approbation ou la refuser.

Décision du directeur

Where approval refused

(3) Where an application for approval of a proposed subdivision of land is refused, no application for approval of a proposed subdivision

- (a) of the same land, and
- (b) for the same use of the land,

shall be made by the same or any other person within six months after the date of the refusal.

(3) En cas de refus d'une demande d'approbation, nul ne peut présenter, pendant les six mois qui suivent la date du refus, de demande d'approbation d'un projet de lotissement qui vise la même affectation du même terrain.

Nouvelle demande

Restriction

(4) No plan of subdivision of land shall be approved under subsection (2) unless it has first been referred to the municipality in which the land is situate.

(4) Un plan de lotissement de terrain ne peut être approuvé que s'il a été transmis à la municipalité où le terrain est situé.

Transmission du plan à la municipalité

Right of appeal

40. (1) Where an application for approval of a proposed subdivision of land

- (a) is refused for any reason other than a failure to comply with paragraph 38(b), or
- (b) is approved conditionally,

the applicant may appeal to the Minister by serving on the Minister written notice of appeal within 14 days after notice of the decision is mailed to the

40. (1) L'auteur d'une demande d'approbation d'un projet de lotissement de terrain peut interjeter appel de la décision au ministre, en lui signifiant un avis d'appel dans les 14 jours qui suivent l'envoi de l'avis de décision, lorsque son projet est refusé pour un motif autre que le défaut de se conformer à la condition visée à l'alinéa 38b) ou approuvé conditionnellement.

Droit d'appel

applicant.

Deemed refusal	(2) An application for approval of a proposed subdivision of land shall be deemed to be refused when a decision on the application is not made within 60 days after the Director receives the application, and the applicant may appeal to the Minister as provided in subsection (1) as though the applicant has received a refusal at the end of the 60-day period.	(2) Une demande d'approbation est réputée refusée, si aucune décision n'est prise dans les 60 jours suivant la réception de la demande par le directeur. L'auteur de la demande peut interjeter appel au ministre, comme s'il avait reçu un refus d'approbation à l'expiration de cette période.	Demande réputée refusée
Appeal	(3) Where the Minister receives a notice of appeal under subsection (1), the Minister shall hold a hearing and shall (a) ensure that reasonable notice of the hearing is given to the council of the municipality in which the land is situate, the appellant and all persons who may be affected; and (b) consider the appeal having due regard to the purpose, scope and intent of a general plan where it is in effect or being prepared and to the development and use of the land that may result from the proposed subdivision of land.	(3) Le ministre tient une audition lorsqu'il reçoit un avis d'appel en application du paragraphe (1) et : a) s'assure qu'un avis suffisant de l'audition est donné au conseil de la municipalité où est situé le terrain visé, à l'appelant et à tout intéressé; b) prend en compte l'objet et la portée du plan directeur, en vigueur ou en voie d'élaboration, ainsi que l'aménagement et l'affectation du terrain pouvant résulter du projet de lotissement.	Audition de l'appel
Who must be heard	(4) At a hearing under subsection (3), the Minister shall hear the representative of the council and any person who may have an interest in or may be affected by the subdivision of land that is the subject of the hearing.	(4) Le ministre entend les observations du conseil et de tout intéressé.	Personnes entendues
Powers of Minister	(5) In determining an appeal, the Minister (a) may confirm, reverse or vary the decision appealed from and may impose conditions or limitations that the Minister considers proper and desirable in the circumstances; and (b) shall render a decision by an order in writing within 60 days after the date on which the hearing is held.	(5) Le ministre : a) peut confirmer, révoquer ou modifier la décision frappée d'appel et imposer les conditions et restrictions qu'il estime indiquées; b) rend sa décision par écrit, par décret, dans les 60 jours de la date de l'audition.	Décision du ministre
Term of order	(6) An order under subsection (5) is valid for a period of 12 months from the date on which it is issued.	(6) Le décret s'applique pendant 12 mois.	Durée d'application du décret
Designation of person to hear appeal	(7) For the purposes of this section, the Minister may designate a senior member of the Government of the Northwest Territories, other than the Director or an employee in the department of the Government in which the Director is employed, to hear an appeal on behalf of the Minister. R.S.N.W.T. 1988,c.6(Supp.), s.2,3.	(7) Pour l'application du présent article, le ministre peut déléguer l'audition de l'appel à un haut fonctionnaire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, autre que le directeur ou un employé du ministère dont relève le directeur. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 6 (Suppl.), art. 2 et 3.	Désignation à un haut fonctionnaire
Approval of plan of	41. Where an application for a proposed subdivision of land is approved, the applicant shall, within 12	41. Dans les 12 mois de l'approbation, l'auteur d'une demande qui a été approuvée présente au directeur un	Application du plan de

subdivision	months after the date of approval, submit to the Director a plan of subdivision or a registerable instrument drawn in conformity with the application.	plan de lotissement ou un acte enregistrable dressé en conformité avec la demande.	lotissement
When approval void	42. (1) Where a plan of subdivision or a registerable instrument is not submitted pursuant to section 41 within 12 months after the date of approval of the application, the approval is void.	42. (1) Si le plan de lotissement ou l'acte enregistrable n'est pas présenté dans les 12 mois de l'approbation de la demande, l'approbation est annulée.	Annulation de l'approbation
Duty of Director	(2) Where the Director is satisfied that a plan of subdivision conforms with the approved application referred to in section 41, the Director shall forward the plan of subdivision to the Minister for the approval of the Minister.	(2) Le directeur, s'il est convaincu que le plan de lotissement est conforme à la demande approuvée, le transmet au ministre pour approbation.	Transmission au ministre
Plan approval	(3) The Minister may approve a plan of subdivision and may specify (a) the period of time for which the approval is effective; and (b) a period of time within which the applicant must take all necessary steps to enable the Registrar of the land titles office for the land shown on the plan to register the plan of subdivision.	(3) Le ministre peut approuver le plan de lotissement et fixer : a) la durée d'application de l'approbation; b) le délai accordé à l'auteur de la demande pour prendre les mesures nécessaires pour que le registrateur du bureau des titres de biens-fonds pour le bien-fonds figurant sur le plan puisse enregistrer le plan de lotissement.	Approbation du ministre
Procedure	(4) Where the Director is of the opinion that a plan of subdivision does not conform with an approved application referred to in section 41 or if any inquiry or inspection of the land made on the instructions of the Director reveals any condition or circumstance that may warrant reconsideration of the application, the Director shall report the facts to the Minister who may, after giving the applicant an opportunity to be heard, (a) approve the plan of subdivision; (b) defer the approval of the plan of subdivision; (c) refuse to approve the plan of subdivision; (d) alter or cancel any condition, subject to which the application was approved; or (e) impose any additional conditions that the Minister considers necessary in the circumstances. R.S.N.W.T. 1988,c.8(Suppl.),s.236; 1988,c.6(Suppl.), s.3.	(4) Le directeur, s'il estime que le plan de lotissement n'est pas conforme à la demande approuvée visée à l'article 41 ou si une enquête ou une inspection des terrains, faite sur ses instructions, révèle une situation justifiant le réexamen de la demande d'approbation, en fait rapport au ministre. Ce dernier peut, après avoir donné à l'auteur de la demande la possibilité d'être entendu : a) approuver le plan de lotissement; b) différer l'approbation du plan de lotissement; c) refuser l'approbation; d) modifier ou annuler toute condition qui se rattachait à l'approbation; e) imposer les conditions supplémentaire qu'il estime nécessaires. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.), art. 236; 1988, ch. 6 (Suppl.), art. 3.	Procédure
Restrictions on registration of instruments	43. Where an instrument (a) granting a lease of only part of a parcel, (b) charging, mortgaging or otherwise encumbering only part of a parcel, or (c) providing for the sale of part of a parcel, has the effect or may have the effect of subdividing the parcel, the Registrar of the land titles office for the parcel shall not accept the instrument unless it is approved in accordance with this Act and the	43. Le registrateur du bureau des titres de biens-fonds pour la parcelle ne peut accepter l'acte qui a, ou peut avoir, pour effet de lotir une parcelle, que s'il est approuvé en conformité avec les dispositions de la présente loi et des règlements, si cet acte : a) consent un bail portant seulement sur une partie de la parcelle; b) grève, notamment d'une charge ou d'une hypothèque, une partie seulement de la	Restrictions à l'enregistrement d'actes

regulations. R.S.N.W.T. 1988,c.8(Supp.),s.237.

parcelle;

- c) prévoit la vente d'une partie seulement de la parcelle. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.), art. 237.

Roadways, parcels and reserves

44. (1) Subject to any specific requirements and exemptions that may be made under this Act and the regulations, the owner of land comprising a proposed subdivision shall provide from that land, without compensation,

- (a) public roadways and public utility parcels, or portions of them, for the purpose of providing suitable access and services to all parcels in the subdivision, and

- (b) reserves,

that are required by this Act and the regulations and ownership of such roadways, parcels and reserves is vested in the municipality.

44. (1) Sous réserve des exigences et dispenses que la présente loi et les règlements peuvent prévoir expressément, le propriétaire d'un terrain dont le lotissement est projeté fournit sans indemnité, si la présente loi et les règlements l'exige, le terrain nécessaire à des chemins publics et des parcelles d'utilité publique, ou une partie de ceux-ci, afin d'assurer à tous les lots l'accès et les services indiqués, et celui nécessaire à des réserves. La propriété de ces chemins, parcelles et réserves est dévolue à la municipalité.

Fournitures de chemins, parcelles et réserves

Size of reserves

(2) In each subdivision the reserves referred to in subsection (1) must contain the area of land, being not more than 10% of the land being subdivided, that is prescribed.

(2) Les réserves du lotissement ont la superficie réglementaire, qui ne peut dépasser 10 % du terrain loti.

Superficie des réserves

Additional reserves

(3) Notwithstanding subsection (2), where the land to be subdivided contains swamps, gullies, ravines or natural drainage courses or other land that, in the opinion of the Minister is unsuitable for building sites or private use, the Minister may require that these areas be provided as reserves in addition to the reserves to be provided under subsection (2). R.S.N.W.T. 1988,c.6(Supp.),s.3.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre peut, s'il estime que le terrain devant être loti contient des marécages, des ravins ou des voies naturelles d'écoulement des eaux ou tout autre secteur impropre à la construction ou à une affectation privée, exiger que ces secteurs soient constitués en réserves, outre les réserves constituées en application du paragraphe (2). L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 41; 1988, ch. 6 (Suppl.), art. 3.

Réserves supplémentaires

Reserves

45. Where it appears to the Minister that the provision of a reserve would serve no practical purpose or for any other reason would be unnecessary or undesirable, the Minister may

- (a) require that the provision of a reserve in part or in full be deferred until a further subdivision is made; and

- (b) order that the provision of a reserve be waived in part or in full. R.S.N.W.T. 1988,c.6(Supp.),s.3.

45. Le ministre peut, s'il est convaincu que la constitution d'une réserve ne sert aucune fin utile ou est par ailleurs superflue ou indésirable :

- a) décider qu'elle soit, en partie ou en totalité, différée à un lotissement ultérieur;

- b) dispenser, en partie ou en totalité, de l'obligation de constituer la réserve. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 6 (Suppl.), art. 3.

Réserves différées ou abandonnées

Caveat

46. Where the provision of a reserve is deferred, the Director, as caveator may submit for registration in the appropriate land titles office a caveat respecting the deferred reserve against the title to the land affected. R.S.N.W.T. 1988,c.8(Supp.),s.238.

46. Le directeur peut, à l'égard d'une réserve différée, soumettre à l'enregistrement au bureau des titres de biens-fonds indiqué une opposition à l'égard du titre du terrain visé. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.), art. 238.

Opposition du directeur

Disposition of reserves

47. A reserve shall be used by a municipality or other public authority only for the purposes of a school, a public park or recreation area, but if it appears that a reserve will not be required for any of those purposes,

47. Une réserve ne peut être utilisée par une municipalité ou une administration que pour une école, un parc public ou une aire récréative. Si une réserve ne paraît pas requise pour aucune de ces fins,

Utilisation des réserves

the Minister may, on application by the municipality, authorize the lease of the reserve or its sale in the manner and on the terms that the Minister may specify. R.S.N.W.T. 1988,c.6(Supp.),s.3.

le ministre peut, à la demande de la municipalité, en autoriser la location ou la vente, de la manière et suivant les modalités qu'il précise. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 6 (Suppl.), art. 3.

Where municipality is owner

48. None of the provisions of this Act or the regulations relating to reserves apply where the owner of land being subdivided is a municipality.

48. Les dispositions de la présente loi ou des règlements relatives aux réserves ne s'appliquent pas aux terrains lotis dont la municipalité est propriétaire.

Terrains dont la municipalité est propriétaire

PART III

PARTIE III

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

DIRECTOR OF PLANNING

DIRECTEUR DE L'AMÉNAGEMENT

Director of Planning

49. The Minister shall appoint a Director of Planning.

49. Le ministre nomme le directeur de l'aménagement.

Directeur de l'aménagement

HEARINGS AND APPEALS

AUDITIONS ET APPELS

Conduct of hearings

50. In the conduct of hearings under section 23, an appeal board is not bound by the technical rules of evidence, but shall

50. Dans la conduite des auditions prévues à l'article 23, la commission d'appel n'est pas tenue aux règles strictes de la preuve, mais elle :

Conduite des auditions

- (a) conduct the hearing in accordance with the rules that may be established by the appeal board;
- (b) provide every person concerned with the opportunity to be heard, to submit evidence and to hear the evidence of and cross-examine others; and
- (c) make and keep a written record of its proceedings, which may be in the form of a summary of the evidence presented to it at hearings.

- a) conduit l'audience en conformité avec les règles qu'elle établit;
- b) donne à tout intéressé la possibilité d'être entendu, de présenter sa preuve, d'entendre celle des autres et de les contre-interroger;
- c) constitue et tient un dossier par écrit des auditions, lequel peut consister en un résumé de la preuve présentée.

Appeals

51. (1) Subject to subsection (2), an appeal on a question of jurisdiction or on a question of law lies to the Supreme Court from a decision of an appeal board made under section 23 or an order of the Minister made under section 40.

51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est interjeté à la Cour suprême l'appel concernant une question de compétence ou une question de droit, à l'égard d'une ordonnance de la commission d'appel rendue en application de l'article 23 ou d'un arrêté du ministre pris en application de l'article 40.

Juridiction de la Cour suprême

Leave to appeal

(2) Leave to appeal must be obtained from a judge of the Supreme Court on

(2) L'autorisation d'interjeter appel est obtenue d'un juge de la Cour suprême de la façon suivante :

Autorisation d'interjeter appel

- (a) application made within 30 days after the making of the order or decision sought to be appealed from;
- (b) notices to the parties affected; and
- (c) hearing such of the parties affected as appear and wish to be heard.

- a) la demande est présentée dans les 30 jours de l'arrêté, de l'ordonnance ou de la décision frappé d'appel;
- b) les intéressés sont avisés;
- c) les intéressés qui désirent être entendus le sont.

Costs

(3) The costs of an application under subsection (2) are in the discretion of the judge of the Supreme Court hearing the application.

(3) Le juge fixe les dépens de la demande.

Dépens

Notice	(4) On obtaining leave to appeal, the party appealing must, within 10 days after the appeal has been set down, give to the parties affected by the appeal notice in writing that the case has been set down to be heard in appeal and the appeal shall be heard by the Supreme Court as speedily as practicable.	(4) Lorsqu'il obtient l'autorisation d'interjeter appel, l'appelant, dans les 10 jours de l'inscription de l'appel, en avise les intéressés à l'appel. La Cour suprême entend l'appel le plus rapidement possible.	Notification de l'inscription
Council as respondent	(5) Where a decision of an authorized official of a council is the subject of an appeal, the council shall be the respondent at the hearing, notwithstanding that an appeal board may have been involved under section 23.	(5) Le conseil est l'intimé lorsque la décision frappée d'appel est celle d'un fonctionnaire autorisé du conseil, même si une commission d'appel est intervenue en application de l'article 23.	Conseil intimé
Procedure on appeal	52. On the hearing of an appeal by the Supreme Court, (a) the party who made the order or decision appealed from and any other party affected is entitled to be represented by counsel or otherwise and to be heard on the argument; (b) no evidence other than the evidence that was submitted to the Minister or the appeal board shall be admitted, but the Supreme Court may draw all inferences that are not inconsistent with the facts expressly found by the Minister or appeal board and as are necessary for determining the question of jurisdiction or of law; and (c) the Supreme Court shall proceed either to confirm or vacate the order and if it vacates the order, it shall refer the matter back to the Minister or appeal board that in its opinion erred as to a question of law or of jurisdiction, and the Minister or appeal board shall deal with the matter in accordance with that opinion.	52. À l'audition de l'appel devant la Cour suprême : a) la partie qui a pris l'arrêté ou rendu l'ordonnance ou la décision frappé d'appel, selon le cas, et tout autre intéressé, a le droit d'être représenté, notamment par avocat, et d'être entendu; b) seule la preuve présentée au ministre ou à la commission d'appel est admise; la Cour suprême peut tirer toute inférence qui n'est pas incompatible avec les conclusions de fait expresses tirées par le ministre ou la commission d'appel et qui est nécessaire pour statuer sur la question de droit ou de compétence; c) la Cour suprême confirme ou annule l'arrêté ou l'ordonnance, selon le cas; si elle l'annule, elle renvoie l'affaire au ministre ou à la commission d'appel qui, à son avis, a commis une erreur de droit ou de compétence; le ministre ou la commission d'appel statue sur l'affaire en conformité avec cet avis.	Procédure
Costs and fees	53. (1) The Supreme Court may fix the costs and fees to be taxed, allowed and paid on an appeal.	53. (1) La Cour suprême peut fixer les dépens et honoraires de l'appel.	Dépens et honoraires
Rules of practice	(2) The Supreme Court may make rules of practice respecting appeals under this Act and until those rules are made, the rules of practice applicable to appeals from a judge of the Supreme Court to the Court of Appeal apply.	(2) La Cour suprême peut établir des règles de pratique concernant les appels interjetés en vertu de la présente loi. Tant que de telles règles ne sont pas établies, les règles applicables à un appel devant la Cour d'appel d'une décision d'un juge de la Cour suprême s'appliquent.	Règles de pratique
Liability	(3) Neither the Minister nor any member of an appeal board is personally liable for costs by reason or in respect of an appeal under section 51.	(3) Ni le ministre, ni un membre d'une commission d'appel ne répond personnellement des dépens d'un appel interjeté en vertu de l'article 51.	Immunité

REGULATIONS

Regulations respecting	54. The Commissioner, on the recommendation of	54. Sur recommandation du ministre, le commissaire	Règlements régissant le
------------------------	---	---	-------------------------

RÈGLEMENTS

subdivision	<p>the Minister, may make regulations generally for the purpose of controlling the subdivision of land, and without limiting the generality of this power to make regulations, may make regulations prescribing</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the procedure to be followed by an applicant for approval of a proposed subdivision of land; (b) rules governing <ul style="list-style-type: none"> (i) the laying out and dimensions of lots, blocks and other units of land, (ii) the laying out and minimum widths, lengths and maximum grades of roads, streets and lanes, and (iii) the locations, areas and shapes of reserves; (c) the locations where subdivisions of land intended for specific types of development and use are permitted or prohibited; and (d) the forms to be used, the approvals to be obtained and the fees to be paid by a person applying for approval of a proposed subdivision of land. 	<p>peut prendre des règlements régissant le lotissement. Il peut notamment, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) préciser la procédure à suivre pour présenter une demande d’approbation des projets de lotissement; b) établir des règles concernant : <ul style="list-style-type: none"> (i) la configuration et les dimensions des lots, pièces et autres unités de terrain, (ii) la configuration, les largeur et profondeur minimales et le niveau maximal des chemins, rues et ruelles, (iii) les emplacements, superficies et formes des réserves; c) désigner les emplacements où sont permis ou prohibés les lotissements destinés à des aménagements ou affectations de types donnés; d) préciser les formulaires à utiliser, les approbations à obtenir et les droits à payer pour les demandes d’approbation de projets de lotissement de terrain. 	lotissement
-------------	---	---	-------------

Other regulations	<p>55. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing the manner and form in which development schemes must be prepared; (b) prescribing forms to be used for the purposes of this Act; and (c) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary to carry out the intent of this Act. 	<p>55. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) préciser la méthode et la forme de préparation des schémas d’aménagement; b) préciser les formulaires à utiliser aux fins de la présente loi; c) prendre toute mesure qu’il estime nécessaire à l’application de la présente loi. 	Règlements
-------------------	--	---	------------

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement	<p>56. Sections 38 to 48 shall come into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.</p>	<p>56. Les articles 38 à 48 entrent en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.</p>	Entrée en vigueur
--------------	--	--	-------------------

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1

Définitions

PART I

PARTIE I

MUNICIPAL PLANNING

AMÉNAGEMENT URBAIN

GENERAL PLANS

PLAN DIRECTEUR

Preparation of general plan

2

Établissement d'un plan directeur

Requirements of general plan

3

Élaboration et contenu du plan directeur

Adoption of general plan

4

Adoption du plan directeur

Review

5

Révision quinquennale du plan

Zoning by-law

6

Règlement de zonage

DEVELOPMENT SCHEMES

SCHÉMAS D'AMÉNAGEMENT

Development schemes

7 (1)

Schémas d'aménagement

Powers of council

(2)

Pouvoirs du conseil

Contents of development scheme

8

Contenu du schéma d'aménagement

Effective date

9

Entrée en vigueur

Acquisition of lands and buildings

10(1)

Acquisition de terrains et de bâtiments

Disposal of land

(2)

Aliénation de terrains

Capital development

11(1)

Aménagement de la capitale

Notification

(2)

Avis au conseil

Reply

(3)

Objections du conseil

Powers of Minister

12

Pouvoirs du ministre

ZONING BY-LAW

RÈGLEMENT DE ZONAGE

Zoning by-law

13

Règlement de zonage

Basis of zoning by-law

14(1)

Fondements et contenu du règlement municipal de zonage

Public uses

(2)

Zones réservées à des fins publiques

Contents of zoning by-law

15(1)

Contenu du règlement de zonage

Off-street parking

(2)

Stationnement en retrait de la voie publique

Municipal off-street parking facilities

(3)

Affectation des sommes reçues

Development officer

16(1)

Agent d'aménagement

Other powers of development officer

(2)

Pouvoirs de l'agent d'aménagement

Application of zoning by-law

17(1)

Interdiction de construire

Power to determine use of land

(2)

Usage non prévu

Permits

18

Permis

Non-conforming buildings and uses

19

Affectation et bâtiments dérogatoires

UNAUTHORIZED CONSTRUCTION

CONSTRUCTIONS NON
AUTORISÉES

Unauthorized construction

20(1)

Construction ou usage non autorisés

Contents of notice

(2)

Teneur de l'avis

Failure to comply with notice

(3)

Défaut d'obtempérer à l'avis

Charge and lien

(4)

Charge

COMMISSION D'APPEL

DEVELOPMENT APPEAL BOARD

Development appeal board	21(1)
Filing appointments	(2)
Appointments	(3)
Majority	(4)
Vacancy	(5)
Duty of chairperson	(6)
Absence of chairperson	(7)
Meetings	22(1)
Right of member of council	(2)
Appeal	23(1)
Refusal of permit	(2)
Hearing	(3)
Duty of appeal board at hearing	(4)
Powers of appeal board	(5)
Decision	(6)
Report	(7)
General plan	(8)

ENACTMENT OF BY-LAWS

Enactment of by-laws	24
Publication	25(1)
Procedure	(2)
Notice	(3)
Public hearing	(4)
Additional public hearings	(5)
Duties of council	(6)
Amendment of by-laws	26(1)
Duties of council	(2)
Approval and effect of by-law	27
Documents as part of by-law	28(1)
<i>Idem</i>	(2)
<i>Idem</i>	(3)
Amendment or repeal of by-law	29(1)
Application	(2)
Certificate of Director	(3)
Right to compensation	30
Copies	31

RIGHT TO ENTER

Definition of "occupier"	32(1)
Right of entry for inspection	(2)
Order	(3)
Affidavit in support	(4)
Notice	(5)
Service of notice	(6)
Effect of order	(7)

DE L'AMÉNAGEMENT

Commission d'appel	
Dépôt des résolutions du conseil	
Membres de la commission	
Composition de la commission	
Vacance	
Signature des décisions et documents de la commission	
Absence ou incapacité du président	
Activités de la commission	
Droits du membre du conseil	
Délai d'appel	
Permis réputé refusé	
Audition de l'appel	
Obligations de la commission	
Décision de la commission	
Décision définitive et obligatoire	
Rapport au directeur	
Conformité avec le plan directeur	

ADOPTION DES RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

Adoption des règlements municipaux	
Préavis	
Procédure	
Avis	
Séance publique	
Séances supplémentaires	
Obligations du conseil	
Pouvoirs du ministre	
Devoirs du conseil	
Effet de l'approbation du ministre	
Documents faisant partie du règlement de zonage	
<i>Idem</i>	
Autres documents	
Modification ou abrogation des règlements municipaux	
Dispositions applicables	
Certificat du directeur	
Indemnisation	
Copies destinées au public	

ACCÈS

Définition de «occupant»	
Droit d'entrée	
Ordonnance de la Cour suprême	
Affidavit à l'appui de la demande	
Avis de la demande	
Signification de l'avis	
Application de l'ordonnance	

Offence and punishment	(8)	Infraction et peine	
ENFORCEMENT		SANCTIONS	
Enforcement	33	Exécution	
Offences and punishment	34 (1)	Infraction et peine	
Filing of notification	(2)	Dépôt d'un avis d'aménagement illégal	
Further prosecution	(3)	Poursuites subséquentes	
Powers of council	35	Pouvoirs du conseil	
ENFORCEMENT OF MUNICIPAL PLANNING		APPLICATION DE L'AMÉNAGEMENT URBAIN	
Enforcement of municipal planning	36(1)	Ordre du ministre	
Failure to comply with order	(2)	Défaut de se conformer	
Observance of conditions	37	Respect des conditions et exigences	
PART II		PARTIE II	
SUBDIVISION OF LAND		LOTISSEMENT	
REGULATION OF SUBDIVISION		RÉGLEMENTATION DU LOTISSEMENT	
Subdivision of land	38	Conditions du lotissement	
Approval of proposed subdivision	39(1)	Demande d'approbation du plan de lotissement	
Power of Director	(2)	Décision du directeur	
Where approval refused	(3)	Nouvelle demande	
Restriction	(4)	Transmission du plan à la municipalité	
Right of appeal	40(1)	Droit d'appel	
Deemed refusal	(2)	Demande réputée refusée	
Appeal	(3)	Audition de l'appel	
Who must be heard	(4)	Personnes entendues	
Powers of Minister	(5)	Décision du ministre	
Term of order	(6)	Durée d'application du décret	
Designation of person to hear appeal	(7)	Désignation à un haut fonctionnaire	
Approval of plan of subdivision	41	Application du plan de lotissement	
When approval void	42(1)	Annulation de l'approbation	
Duty of Director	(2)	Transmission au ministre	
Plan approval	(3)	Approbation du ministre	
Procedure	(4)	Procédure	
Restrictions on registration of instruments	43	Restrictions à l'enregistrement d'actes	
Roadways, parcels and reserves	44(1)	Fournitures de chemins, parcelles et réserves	
Size of reserves	(2)	Superficie des réserves	
Additional reserves	(3)	Réserves supplémentaires	
Reserves	45	Réserves différées ou abandonnées	
Caveat	46	Opposition du directeur	
Disposition of reserves	47	Utilisation des réserves	
Where municipality is owner	48	Terrains dont la municipalité est propriétaire	

PART III

PARTIE III

GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
DIRECTOR OF PLANNING		DIRECTEUR DE L'AMÉNAGEMENT	
Director of Planning	49	Directeur de l'aménagement	
HEARINGS AND APPEALS		AUDITIONS ET APPELS	
Conduct of hearings	50	Conduite des auditions	
Appeals	51(1)	Juridiction de la Cour suprême	
Leave to appeal	(2)	Autorisation d'interjeter appel	
Costs	(3)	Dépens	
Notice	(4)	Notification de l'inscription	
Council as respondent	(5)	Conseil intimé	
Procedure on appeal	52	Procédure	
Costs and fees	53(1)	Dépens et honoraires	
Rules of practice	(2)	Règles de pratique	
Liability	(3)	Immunité	
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations respecting subdivision	54	Règlements régissant le lotissement	
Other regulations	55	Règlements	
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Commencement	56	Entrée en vigueur	

